



## Dialoguons! Dialogue citoyen du Pays des deux Brisach Im Dialog miteinander! Bürgerdialog Zwei-Breisacher-Land

### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
09.11.2017 –  
08.11.2018

Budget total /  
Gesamtbudget:  
16 420,50 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**9 852,30 €**

Porteur / Träger:  
Communauté de  
Communes Pays Rhin-  
Brisach

Partenaires / Partner:  
Stadt Breisach ;  
Landkreis Breisgau  
Hochschwarzwald ;  
GLCT Pays des 2  
Brisach

Le dialogue citoyen a réuni une soixantaine de participants autour des Elus locaux français et allemands à Algolsheim, commune de 1000 habitants, avec une présence de la presse locale significative. Durant plus de 3 heures, la manifestation a consisté en un exposé méthodologique, une prise de parole des organisateurs, un bistrot-dialogue, des ateliers thématiques puis une restitution finale s'achevant sur une mise en perspective.

Comme souhaité, le nombre de Français et d'Allemands était assez équilibré et les participants se sont répartis harmonieusement dans les ateliers. Ils ont exprimé des attentes relatives à la vie quotidienne (par exemple une meilleure information réciproque, des manifestations communes), la mobilité (train et autres améliorations, ticket unique, meilleur réseau cyclable), à la culture (festival et soirées à thème au futur centre culturel, diversification de l'offre), à l'apprentissage et à la langue (échanges scolaires précoces, meilleure connaissance de chaque système de formation, ressources bilingues).

Organisateurs et invités se sont accordés sur le bilan positif de cette manifestation.

Am Bürgerdialog in Algolsheim, einer Gemeinde mit rund 1000 Einwohnern, nahmen neben den politischen Vertretern von beiden Seiten des Rheins rund 60 Bürgerinnen und Bürger teil. Die lokale Presse aus Deutschland und Frankreich war vor Ort sehr gut vertreten. Die über 3-stündige Veranstaltung bestand aus einer methodischen Einführung, dem Grußwort der Organisatoren, einem Bistro-Dialog, thematischen Workshops sowie einer abschließenden Ergebnispräsentation mit einem Ausblick auf die Zukunft. Wie gewünscht, war die Zahl der Teilnehmenden aus Frankreich und Deutschland ausgewogen und diese verteilten sich ausgeglichen auf die thematischen Workshops. Die Teilnehmenden äußerten ihre Erwartungen in Bezug auf das Alltagsleben (z.B. bessere gegenseitige Information über Veranstaltungen), die Mobilität (Zugverbindungen und andere Verbesserungen, einheitliche Tarife/Tickets, Verbesserung des Radwegenetzes), die Kultur (Festival und Themenabende im künftigen Kulturforum, Angebotsvielfalt), Bildung und Sprache (früher Schüleraustausch, bessere Kenntnis beider Ausbildungssysteme, Möglichkeiten zum Sprachenlernen / Zweisprachigkeit).





## Ma recherche de partenaires

### Meine Kleinprojektpartnersuche

L'initiative est venue du Président et du Vice-Président du GLCT (Groupement Local de Coopération Transfrontalière) Pays des 2 Brisach qui avaient participé à un dialogue citoyen du Land Bade-Wurtemberg (dans le cadre de la stratégie France du Land de Bade-Wurtemberg) et qui sont respectivement le Président de la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach et le Maire de la Ville de Breisach. Au final, le GLCT, la Communauté de Communes et la Ville de Breisach ont constitué le partenariat et réuni le financement de ce microprojet.

Die Initiative zu diesem Projekt erfolgte durch den Präsidenten und den Vize-Präsidenten des GÖZ (Grenzüberschreitender Örtlicher Zweckverband) Zwei-Breisacher-Land, zugleich Präsident der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach bzw. Bürgermeister der Stadt Breisach am Rhein, die an einem Bürgerdialog des Landes Baden-Württemberg (im Rahmen der Frankreichstrategie dieses Bundeslandes) teilgenommen hatten. Die Kofinanzierungspartner im Projekt waren letztendlich der GÖZ, die Communauté de Commune und die Stadt Breisach am Rhein.

## Le financement de mon microprojet

### Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le Président de la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach et le Maire de la Ville de Breisach ont exposé le projet devant leurs assemblées délibérantes et ont obtenu leurs accords pour le cofinancement de ce microprojet. Il en a été de même devant les membres du Comité Directeur du GLCT ; dans cette structure, un fonds permet de soutenir les initiatives de rapprochement entre citoyens. Le préfinancement a été assuré par la Communauté de Communes qui est le seul partenaire à effectuer des dépenses et qui est aussi l'employeur du responsable du projet.

Der Präsident der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach und der Bürgermeister der Stadt Breisach am Rhein haben das Projekt in ihren Entscheidungsgremien vorgestellt und deren Zustimmung für eine Kofinanzierung dieses Kleinprojektes erhalten. Das Projekt wurde auch den Mitgliedern der Verbandsversammlung des GÖZ vorgestellt und positiv beschieden; hier steht ein Fonds für die Förderung von Bürgerprojekten zur Verfügung. Die Vorfinanzierung erfolgte durch die Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach, als einziger ausgabeberechtigter Partner und Anstellungsträger des Projektverantwortlichen.





## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

L'ensemble de la démarche s'inscrit dans le contexte transfrontalier puisqu'il s'agit de recueillir les attentes des citoyens de chaque côté du Rhin en matière d'action des collectivités locales. Cela s'inscrit plus largement dans l'esprit de concertation entre les collectivités de l'Eurodistrict Region Freiburg- centre et Sud Alsace.

Das gesamte Projekt fügt sich in den grenzüberschreitenden Kontext ein, denn im Rahmen des Projekts werden die Erwartungen und Wünsche der Bürgerinnen und Bürger auf beiden Seiten des Rheins in Bezug auf die Maßnahmen und Aktionen der lokalen Gebietskörperschaften zusammengetragen. Im weiteren Sinne steht es in Einklang mit der angestrebten stärkeren Abstimmung zwischen den Gebietskörperschaften des Eurodistricts „Region Freiburg – Centre et Sud Alsace“.

### Et la suite ?

#### Und wie geht's weiter?

Les résultats du dialogue citoyen inspireront les actions de la Communauté de Communes Pays Rhin-Breisach et de la Ville de Breisach en matière de coopération transfrontalière, et bien sûr celle du GLCT dans les prochaines années. La Communauté de Communes et la Ville de Breisach am Rhein portent (ou participent) déjà des actions transfrontalières relatives aux transports (bus transfrontalier, étude de train) et à la culture (centre culturel Art'Rhena); la Ville de Breisach étudie la construction d'une passerelle piétons /cyclistes vers l'Île du Rhin (en France), les GLCT animent et financent des rapprochements entre les écoles et les collèges ainsi que des fêtes et commémorations franco-allemandes. Autant d'exemples d'actions qui pourront être réorientées ou renforcées en fonction des attentes exprimées par les citoyens lors du dialogue transfrontalier.

Die Ergebnisse des Bürgerdialogs werden in die Maßnahmen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Communauté de Communes Pays Rhin-Breisach und der Stadt Breisach am Rhein und natürlich in die des GÖZ einfließen. Die Communauté de Communes und die Stadt Breisach am Rhein fungieren bereits als Träger oder Partner von Maßnahmen zur grenzüberschreitenden Mobilität (grenzüberschreitende Busverbindung, Studie Bahnlinie Colmar-Breisach-Freiburg) und im Bereich Kultur (Kulturforum Art'Rhena); die Stadt Breisach am Rhein erarbeitet eine Studie für eine grenzüberschreitende Radfahrer- und Fußgängerbrücke zur Rheininsel (in Frankreich), der GÖZ finanziert und begleitet Schülerbegegnungen wie auch gemeinsame deutsch-französische Feierlichkeiten. All dies sind Beispiele für Maßnahmen, die entsprechend den im Bürgerdialog formulierten Wünschen und Erwartungen der Bürgerinnen und Bürger neu ausgerichtet oder ausgebaut werden können.





## La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

En raison du format modeste de la manifestation (80 participants attendus dont les organisateurs), la sollicitation des citoyens pour participer au dialogue citoyen s'est faite sur invitation (à partir d'un tirage au sort) et non par affichage ou annonce médiatisée. La communication sur l'action réalisée s'est faite ensuite par voie de presse (en direction des habitants) ainsi qu'au cours de réunions (pour l'information des partenaires du projet). Enfin les conclusions du dialogue citoyen sont consultables sur le site internet du porteur de projet.

Aufgrund des geplanten Formats der Veranstaltung (von den Organisatoren auf 80 Teilnehmer ausgelegt) erfolgte die Einladung der Bürgerinnen und Bürger über eine persönliche Einladung (Auswahl nach dem Zufallsprinzip) und nicht über die Printmedien. Die Berichterstattung über die durchgeführte Veranstaltung erfolgte dann über die Presse (für die Einwohner) und im Rahmen der Sitzungen (für die Projektpartner). Die Ergebnisse des Bürgerdialogs können über die Homepage des Projektträgers abgerufen werden.

## Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Intervention du maire de Breisach en plénière / crédit photo CCPRB

Vortrag des Bürgermeisters von Breisach im Plenum / Foto CCPRB



Déroulement d'un des ateliers animé par une personne ressource du GLCT / crédit photo CCPRB

Workshop geleitet durch eine Referentin des GÖZ / Foto CCPRB



Paroles de conclusion et prospective par le Président de la Communauté de Communes / crédit photo CCPRB

Abschlussworte und Ausblick auf die Zukunft, Präsident der Communauté de Communes / Foto CCPRB





## Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Le fait qu'une seule collectivité (qui est également l'employeur du responsable de projet) fasse toutes les dépenses a facilité le montage et la gestion du projet. Toutefois, le temps passé pour la préparation et le suivi du microprojet par cette personne a été 2 fois supérieur aux prévisions, aussi je conseille aux futurs partenaires de projet de ne pas sous-estimer ce volet. Il en est de même pour le volet traduction qui a nécessité un budget supérieur aux prévisions en raison de la double nécessité de traduction simultanée pendant l'évènement et de traduction des documents supports de préparation et de communication du dialogue citoyen. Concernant l'observation des règles de marché public, il a été utile d'anticiper les consultations car il a fallu en relancer certaines, faute d'un nombre significatif de fournisseurs ou prestataires.

Die Tatsache, dass nur eine Gebietskörperschaft (die auch Anstellungsträger des Projektverantwortlichen ist) alle Ausgaben alleine getätigt hat, vereinfachte die Planung und Umsetzung des Projektes. Im Laufe des Projekts zeigte sich, dass die Vorbereitung und Begleitung des Kleinprojektes wesentlich mehr Zeit erforderte als erwartet, deshalb empfehle ich künftigen Kleinprojektpartnern diesen Teil nicht zu unterschätzen. Aufgrund der Notwendigkeit einer Simultanübersetzung während der Veranstaltung und einer Übersetzung der Veranstaltungs- und Kommunikationsunterlagen war für diesen Teil ebenfalls ein höheres Budget erforderlich als geplant. Hinsichtlich der Einhaltung der öffentlichen Vergabevorschriften war es sinnvoll, die Ausschreibungen vorwegzunehmen, da einige aufgrund der zu geringen Anzahl an Lieferanten und Dienstleistern wiederholt werden mussten.

